

No. 54511*

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition of documents giving access to higher education and the recognition of the periods of studies, professional titles and science and arts degrees (with annexes). Vilnius, 9 March 2005

Entry into force: *1 December 2005, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne sur la reconnaissance mutuelle des documents permettant d'accéder à l'enseignement supérieur et la reconnaissance des périodes d'études, des titres professionnels et des diplômes en sciences et en art (avec annexes). Vilnius, 9 mars 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2005, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

**DĖL DOKUMENTŲ, SUTEIKIANČIŲ TEISĘ Į AUKŠTĄJĮ MOKSLĄ, DALINIŲ
STUDIJŲ, AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ BEI MOKSLO IR MENO
LAIPSNŲ TARPUSAVIO PRIPAŽINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis, siekdamos plėtoti draugiškus abiejų šalių santykius, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje nuostatomis, atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityse, pasirašytą 1998 m. gruodžio 17 d. Vilniuje, atsižvelgdamos į konvenciją dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse, pasirašytą 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje, atsižvelgdamos į 1999 m. birželio 19 d. Bolonijos deklaracijos „Europos aukštojo mokslo erdvė“ nuostatas, siekdamos skatinti bendradarbiavimą aukštojo mokslo, mokslo ir meno srityse, norėdamos palengvinti mokslo ir studijų institucijų studentų bei darbuotojų mobilumą,

s u s i t a r i a :

1 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi šia Sutartimi, pripažįsta kitos Susitariančiosios Šalies valstybės mokslo ir studijų institucijose vykusias dalines studijas ir suteiktas aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ar meno laipsnius.

2. Ši Sutartis nustato sąlygas ir nurodo dokumentus, suteikiančius teisę pradėti ir tęsti aukštojo mokslo studijas, įgyti aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ar meno laipsnius atitinkamose abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijose.

3. Institucijų, įvardytų šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, sąrašai yra pateikti šios Sutarties 1 ir 2 prieduose.

2 straipsnis

1. Lietuvos Respublikoje įgytas *Brandos atestatas* arba jam prilygintas dokumentas ir Lenkijos Respublikoje įgytas *Świadectwo dojrzałości* arba jam prilygintas dokumentas suteikia teisę stoti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės aukštąsias mokyklas.

2. Stojimo į aukštąsias mokyklas sąlygas ir tvarką nustato kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės teisės aktai.

3 straipsnis

1. Suinteresuoto asmens prašymu Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijų bus pripažįstamos dalinės studijos, pasiekti rezultatai bei išlaikyti egzaminai, jeigu studijos pagal studijų programas vyko institucijose, išvardytose 1 ir 2 prieduose.

2. Jeigu tarp studijų programų yra esminių skirtumų, dalinių studijų pripažinimas gali priklausyti nuo papildomų egzaminų išlaikymo.

4 straipsnis

1. Asmuo, Lietuvos Respublikoje baigęs *neuniversitetinių studijų* programą ir įgijęs aukštojo mokslo kvalifikaciją, siekdamas Lenkijos Respublikoje įgyti *licencjat* aukštojo mokslo kvalifikaciją arba ją atitinkančią kvalifikaciją, turi teisę kreiptis, kad šių studijų rezultatai būtų įskaityti pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

2. *Bakalauro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę pradėti magistro lygio studijas Lenkijos Respublikos aukštosiose mokyklose pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Licencjat ar jį atitinkanti aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę pradėti antrosios pakopos studijas Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

3. Asmuo, Lietuvos Respublikoje baigęs *specialiųjų profesinių studijų* programą ir įgijęs profesinę kvalifikaciją, siekdamas Lenkijos Respublikoje įgyti *magister* kvalifikacinį laipsnį arba jį atitinkančią kvalifikaciją, turi teisę kreiptis, kad šių studijų rezultatai būtų įskaityti pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

4. *Magistro* kvalifikacinis laipsnis arba lygiavertė kvalifikacija, įgyti Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę siekti Lenkijos Respublikoje įgyti mokslo laipsnį *doktor* ar laipsnį *doktor sztuki* pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Magister ar jį atitinkanti aukštojo mokslo kvalifikacija, įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę į trečiosios pakopos studijas Lietuvos Respublikoje pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

5. *Daktaro* mokslo laipsnis arba *meno licenciato* kvalifikacinis laipsnis, įgytas Lietuvos Respublikoje, suteikia teisę siekti įgyti mokslo laipsnį *doktor habilitowany* arba laipsnį *doktor habilitowany sztuki* Lenkijos Respublikoje pagal Lenkijos Respublikos teisės aktus.

Mokslo laipsniai *doktor*, laipsniai *doktor sztuki* arba dailės ir meno disciplinų I laipsnio kvalifikacijos (*kwalifikacje I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych*), įgyti Lenkijos Respublikoje, suteikia teisę siekti įgyti *habilituoto daktaro* mokslo laipsnį Lietuvos Respublikoje pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

5 straipsnis

Asmuo, įgijęs aukštojo mokslo kvalifikaciją, mokslo ar meno laipsnį bei dailės ir meno disciplinų I arba II laipsnio kvalifikacijas (*kwalifikacje I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych*) vienoje iš Susitariančiųjų Šalių valstybių, turi teisę jais naudotis kitoje tokiu pavadinimu, koks yra naudojamas valstybėje, kurioje jis buvo įgytas. Pavadinimų ir laipsnių santrumpos gali būti vartojamos tokios formos, kokia yra įprasta ar nustatyta juos suteikusioje valstybėje.

6 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, tarpusavyje pripažindamos aukštojo mokslo kvalifikacijas, mokslo ir meno laipsnius, remiasi palyginamąja lentele, kuri yra šios Sutarties 3 priedas.

2. Kvalifikacijų pripažinimą siekiant verstis reglamentuojama profesija ar profesine veikla nustato atitinkami Susitariančiųjų Šalių valstybių teisės aktai.

3. Teisę verstis profesine veikla reglamentuoja kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės teisės aktai.

7 straipsnis

1. Šiai Sutartčiai tinkamai įgyvendinti Susitariančiosios Šalys sudaro dvišalę ekspertų komisiją, į kurią kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po 3 narius. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitai Susitariančiai Šaliai raštu perduoda savo paskirtų komisijos narių sąrašą.

2. Ekspertų komisija turi įgaliojimus atnaujinti ir papildyti šios Sutarties priedus bei spręsti visus su Sutarties įgyvendinimu susijusius klausimus.

3. Ekspertų komisija renkasi vienos iš Susitariančiųjų Šalių pageidavimu paeiliui Lietuvos Respublikoje arba Lenkijos Respublikoje.

8 straipsnis

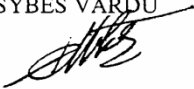
Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdytos valstybės vidaus teisės aktų nustatytos sąlygos, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliooti. Ši Sutaris įsigalioja pirmąją trečio mėnesio, einančio po vėlesnės notos gavimo, dieną.

9 straipsnis

Ši Sutaris sudaroma dešimties metų laikotarpiui. Ji automatiškai pratęsiama kitam dešimties metų laikotarpiui, jei likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki to laikotarpio pabaigos nė viena Susitariančioji Šalis nenutraukia jos nota. Tokiu atveju ši Sutaris netenka galios praėjus vieneriems metams nuo dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna notą dėl šios Sutar ties nutraukimo.

Ši Sutaris pasirašyta 2005 m. kovo 9 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą teisinę galą.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

